

世界文学名著
原版缩写本译丛

巨人传

译者/胡 茜

著者/〔法〕法伯雷

改寫/〔法〕布洛克—德拉埃

GARGANTUA ET
RANTAGRUEL



巨人传

著者/〔法〕拉伯雷

改寫/〔法〕布洛克—德拉埃

譯者/胡 茜

北岳文艺出版社

(晋)新登字2号

责任编辑：张 晴

装帧设计：林 林

巨 人 传

胡 茜 译

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路46号楼)

山西省新华书店经销 山西新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：5.87 字数：79千字

1991年12月第1版 1991年12月太原第1次印刷

印数：1—8000册

ISBN 7—5378—0554—7

I·532 定价：3.00元

译者前言

弗朗索瓦·拉伯雷(François Rabelais)是法国十六世纪文艺复兴运动的代表人物之一，1493年生于法国中部都兰省的施农城。拉伯雷从小被送往修道院接受教育，之后当了修士。当修士期间，他开始接触人文主义思想，并因参加了一些带有人文主义色彩的活动而受到神学院的迫害。三十多岁时拉伯雷爱上了医学，并进入医学院学习。他的医学修养不但使他越发感到宗教迷信的荒唐可笑，而且为他的创作准备了丰富的知识源泉，为他创作的想象力和诙谐提供了自由驰骋的广阔天地。1532年他开始出版作品，所著长篇小说《巨人传》共五卷，以民间故事为蓝本，采用夸张手法塑造了理想君主、巨人高康大和他的儿子庞大固埃的形象，尖锐讽刺封建制度，揭露教会

的黑暗、经院哲学和教育的腐朽，宣传人文主义者对政治、教育、道德的主张，提出“做你愿做的事”等信条，反映了文艺复兴时期资产阶级个性解放的要求。

本文译自《巨人传》的第一卷《高康大》的法文简写本（作者：玛丽·昂里埃特·布洛克一德拉埃，出版于1959年）。文字通俗易懂，供青少年朋友阅读。

胡 茜

目 录

- 第一章 高康大的谱系和古老的家
世…………… (1)
- 第二章 高康大出世、取名的经
过，及其饮酒的起始…… (5)
- 第三章 怎样为高康大裁制服装… (9)
- 第四章 高康大的童年…………… (14)
- 第五章 高康大的假马…………… (16)
- 第六章 高康大怎样跟诡辩学家学
拉丁文…………… (20)
- 第七章 高康大怎样更换教师…… (23)
- 第八章 高康大怎样乘骑大牝马到
达巴黎；大牝马怎样驱赶
包斯的牛蝇…………… (26)

- 第九章 高康大怎样对巴黎人行见面礼；怎样摘取圣母院的大钟…………… (30)
- 第十章 约诺土斯·德·卜拉克玛多怎样被派往见高康大商讨大钟…………… (33)
- 第十一章 约诺土斯·德·卜拉克玛多大师向高康大致词商讨大钟…………… (35)
- 第十二章 神学家怎样取走呢料；并和其他大师们打官司…………… (37)
- 第十三章 诡辩学教师为高康大制定的学习方法…………… (41)
- 第十四章 高康大的游戏…………… (46)
- 第十五章 高康大怎样在包诺克拉特的教导下受教育，不浪费一寸光阴…………… (48)
- 第十六章 高康大怎样在雨天安排他的时间…………… (59)
- 第十七章 列尔内卖烧饼的怎样和高康大国家的人发生争

- 执，因而酿成大战…… (63)
- 第十八章 列尔内人怎样由国王毕
克罗寿率领偷袭高康大
的牧羊人…… (66)
- 第十九章 塞邑的一位修士怎样在
敌人抢劫中保卫修道院 (69)
- 第二十章 毕克罗寿怎样偷袭拉·
娄氏·克莱茂；高朗古
杰被迫应战…… (77)
- 第二十一章 高朗古杰写给高康大的
家书…… (81)
- 第二十二章 乌尔利赫·贾莱怎样奉
命往见毕克罗寿…… (83)
- 第二十三章 贾莱对毕克罗寿的陈
辞…… (85)
- 第二十四章 高朗古杰怎样退还烧饼
换取和平…… (87)
- 第二十五章 毕克罗寿的大臣怎样乱
出主意，使他陷入困境 (92)
- 第二十六章 高康大怎样离开巴黎援
救故土；冀姆纳斯特怎
样与敌人遭遇…… (100)

- 第二十七章 冀姆纳斯特怎样设计杀掉特立派队长及毕克罗寿其他部下…… (104)
- 第二十八章 高康大怎样拆毁旺代口城堡…… (108)
- 第二十九章 高康大梳头时怎样从头发内梳出炮弹…… (111)
- 第三十章 高康大怎样吃生菜吞下六个朝圣者…… (115)
- 第三十一章 高康大怎样款待隐修士以及进餐时高谈阔论…… (118)
- 第三十二章 修道士为什么被世人遗弃…… (123)
- 第三十三章 隐修士怎样使高康大入睡…… (125)
- 第三十四章 隐修士怎样鼓励战友；又怎样自己挂在树上…… (128)
- 第三十五章 毕克罗寿的前哨怎样与高康大遭遇；隐修士怎样杀死狄拉万队长；又怎样被敌人俘虏…… (132)
- 第三十六章 隐修士怎样摆脱看守他

- 的敌人；毕克罗寿前哨
怎样失败……… (136)
- 第三十七章 隐修士怎样领回朝圣
者；高朗古杰善加慰
问……… (140)
- 第三十八章 高朗古杰怎样人道地对
待俘虏杜克狄庸…… (145)
- 第三十九章 高朗古杰怎样调动大
军；杜克狄庸怎样杀死
哈斯提沃；又怎样被毕
克罗寿下令处死…… (150)
- 第四十章 高康大怎样在拉·娄
氏·克莱茂奇袭毕克罗
寿并大败其军队…… (154)
- 第四十一章 毕克罗寿怎样败退遇
险；高康大处理战后事
宜……… (158)
- 第四十二章 高康大对战败者的训
话……… (160)
- 第四十三章 高康大的将士怎样在战
后受赏……… (163)
- 第四十四章 高康大怎样为约翰修士

建造特来美修道院

..... (166)

第四十五章 特来美修道院是怎样建造并得到捐助的..... (169)

第四十六章 特来美修道院的居住安排..... (172)

第四十七章 特来美的男女修士是怎样装束的..... (175)

第四十八章 特来美修士怎样规定生活..... (178)

第一章

高康大的谱系和古老的家世

要了解高康大的古老家谱，就请参看庞大固埃伟大的传记。从那里你可以详细地知道巨人们是怎样来到世上，庞大固埃的父亲高康大又是他们什么样的嫡系后裔。请别怪我暂且先不谈这些，虽然有些东西越是重复越能引起诸位的兴趣。这正象柏拉图在《高吉亚斯篇》中指出的那样，也象弗拉古斯所说的，有些故事毫无疑问就象我这些故事一样，越是多重述，越能引人入胜。

但愿每个人都知道自挪亚造方舟^①至今自己的家谱！我想如今世界上有不少的皇帝、国

①挪亚造方舟：挪亚是《圣经·旧约》中的上古酋长。那时洪水为灾，挪亚蒙天主指示造方舟，载其家族，得免于难。

王、公爵、王侯和教皇就是某个挑泔水、柴禾的人的后裔。相反，在历史上从亚述人到米太人，从米太人到波斯人，从波斯人到马其顿人，从马其顿人到罗马人，从罗马人到希腊人，从希腊人到法兰西人，有些在饭店、教堂门口请求施舍的病困交加的乞丐是君王的血统的后裔。

现在拿正在说话的我，作为一个例子，我想我就是从前什么富贵的国王或贵人的后裔，因为你们不会见过有比我更喜欢当皇帝或富人的了。那样的话我便可以盛宴亲朋，什么事都不做，无忧无虑，并让我的朋友和一切有道德有学问的人都发大财。想到在另一个世界我会比现在所希望的更好，我便感到自慰。所以你们，以同样或者更乐观的思想，有可能的话，就痛痛快快地多喝几杯吧！

言归正传，我得告诉你们，由于上天的保佑，高康大的古老家谱，比任何其它家谱都保留得完整，当然弥赛亚的除外。弥赛亚的我不想谈，也没法谈，因为魔鬼的（诽谤者和伪君子）会反对的。

这份家谱是约翰·奥多在他的一块草地

发现的，地点就在加洛拱门附近，奥里沃过去不远，通过纳尔赛的大路那边。挖渠的人在挖土时，铁锹碰到了一座古铜的大坟墓。墓大得没边，谁也没找到尽头，因为它一直延伸到维也纳水闸过去很远的地方。他们在一个有酒杯为标志的地方打开了坟墓，酒杯周围刻着埃托利亚文：“hicbibitun”。他们在那里发现九个酒瓶，排列得和加斯科涅^①地方玩木棒游戏的排法一样，当中的那只还压着一本灰色的书，书又厚又大，精致美观，可是已经发霉，气味比玫瑰花香还浓，不过没那么好闻。

上面所说的家谱就记载在这本书里，全部是古罗马的花体字，而且不是写在纸上，也不是写在羊皮或蜡块上，而是写在榆树皮上。然而，书已被磨损得十分陈旧，一行里简直认不出三个字来。

我虽然学识浅陋，也被叫去，借着眼镜的大力帮助，运用亚里士多德^②教人辨认古体字

①加斯科涅：法国南部古省名，当地盛行木棒游戏。

②亚里士多德：古希腊大哲学家，柏拉图的学生。

的方法，如你们可以见到的，按照庞大固埃的方式，也就是说，一面开怀畅饮，一面读着庞大固埃的惊人伟绩，并随手把它译成现代文字。

第二章

高康大出世、取名的经过， 及其饮酒的起始

高朗古杰^①当年是一个快活的朋友，喜欢喝酒，和当时的人酒量一样大，并爱吃咸肉。因此，他总是储备着许多美因兹和巴荣纳的火腿和熏牛舌。在腊肠上市的季节，他储备大量的腊肠，还有大批的芥末腌牛肉，干鱼子和大香肠，不是布伦尼^②的香肠（因为他怕意大利香肠有毒），而是毕高尔、隆高尔和卢埃格的香肠。

到了结婚的年龄，他便娶了巴拜庸大王的

①高朗古杰：高康大的父亲。

②布伦尼：意大利北部城市。意大利人憎恨路易十二侵略意大利，传说他们在食物中放毒，致使隆巴人吃后都中了毒。

女儿嘉佳美丽为妻。嘉佳美丽生得美丽健壮，她很快怀了孕，但直到十一个月后才生了个大胖儿子。

这个孩子一生下来，不象其他孩子那样地呱呱啼哭，而是高声大喊“喝呀！喝呀！喝呀！”好象邀请大家饮酒似的。他的喊声是那么大，就连卜斯和毕巴莱全境都听得见。

我怀疑你们肯定不信有这样离奇的出生。如果你们不信，我也不在乎。但是一个头脑清醒的正人君子，总是相信别人告诉他的和写在书上的事情。你说这是违反自然法则，违反信仰，违反情理，违反圣经教喻的吗？我本人在圣经里，绝对没找出和这种说法相抵触的地方。

高朗古杰正在和大伙饮酒谈笑，突然听到他儿子降生到这光明世界后的第一声大叫：“喝呀！喝呀！喝呀！”不禁叫道：“你真大！”

（请加上：嗓门）。在座的人一听这话，都说，按照古希伯来人的风俗，孩子就该取名高康大，因为这是他降生后，他父亲说出口来的第一句话。高朗古杰同意了，孩子的母亲也很喜欢。为了止住孩子的叫喊，让他喝了好些酒，